

Acuerdo de Cooperación en el sector de Energía y Minas entre el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular y el Gobierno de la República del Perú

El Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular, por una parte, y el Gobierno de la República del Perú, por otra, designados en adelante individualmente, "la parte", y de manera conjunta, "las dos partes".

Considerando que la cooperación bilateral en el sector de Energía y Minas es beneficiosa en el campo comercial y económico para Argelia y el Perú.

Reconociendo que dicha cooperación permitirá la promoción y el desarrollo de las relaciones entre ambos países.

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Las dos partes, teniendo en cuenta la gran potencialidad de ambas economías particularmente en el dominio de Energía y Minas, y de la oportunidad que ofrece para el fortalecimiento de los lazos de cooperación en este sector, han expresado su disponibilidad de desarrollar y extender la cooperación en un sector que reviste de una gran importancia para los dos países.

Artículo 2

Las dos partes, impulsarán el desarrollo de la cooperación bilateral, científica, técnica, tecnológica, jurídica y administrativa en materia de desarrollo y de gestión de sus recursos mineros y de hidrocarburos mediante:

- La promoción de la formación y el intercambio de expertos y de técnicos en el dominio de la industria del gas natural "licuefiado" (GNL), particularmente en los temas relacionados con la explotación y la seguridad en el proceso de licuefacción, almacenaje y transporte en barcos metaneros.
- El intercambio de información en el dominio de la explotación, la exportación y la industria del gas natural "licuefiado".

Artículo 3

Las dos partes concuerdan desarrollar y expandir la cooperación en el sector de la producción de electricidad con el gas natural como combustible, de la distribución pública de gas y de electrificación rural a través de:

- El intercambio de experiencias en materia de liberalización del sector de electricidad y de la distribución del gas.
- Las prestaciones de servicios de consultoría.
- La puesta en disposición de expertos.
- La realización de estudios y de planes directrices.

Artículo 4

Las dos partes favorecen la promoción de la cooperación en el dominio de Minas a través de:

- El intercambio de expertos y de experiencias en la gestión de catastro minero, de instituciones mineras públicas y de la protección del medio ambiente.
- El intercambio de experiencias en el dominio del tratamiento de la información geológica y en la creación de bancos de datos geológicos, mineros, ambientales.
- El intercambio de información en los programas de investigación geológica, de comercialización y de las potencialidades del mercado de productos mineros.
- La promoción de proyectos de asociación entre operadores de los dos países en vía de estudio y de la valorización de recursos de yacimientos mineros, situados en sus respectivos territorios.
- La organización de talleres, conferencias y exposiciones, con miras a atraer inversiones para la exploración, explotación y la valorización de yacimientos mineros situados en sus respectivos territorios.

Artículo 5

El Ministerio de Energía y Minas de la República Argelina Democrática y Popular y el Ministerio de Energía y Minas de la República del Perú, serán respectivamente las autoridades competentes para la coordinación de los programas de cooperación concluidos en el marco del presente Acuerdo.

Con miras a la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo, se formarán grupos de trabajo que sostendrán reuniones periódicas alternativamente en Argelia y el Perú, y estarán encargados de presentar un informe anual de las actividades realizadas, en el marco del presente Acuerdo, así como de proyectos futuros.

Artículo 6

Las modificaciones y actas complementarias al presente Acuerdo serán objeto de protocolos adicionales o de intercambio de cartas.

El presente Acuerdo podrá ser modificado de común acuerdo y con las enmiendas entrará en vigor, según los mismos procedimientos exigidos para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 7

El presente Acuerdo entrará en vigor después de su ratificación por ambas partes conforme a sus procedimientos legales respectivos y será válido por un período de dos años, renovables tácitamente por dos períodos de la misma duración, salvo si una de las partes notifica a la otra, por escrito, su decisión de ponerle fin al Acuerdo al menos seis meses antes de la expiración del período de validez en curso.

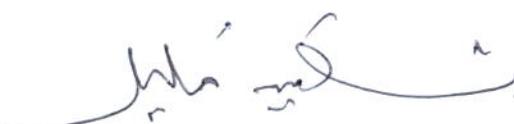
Suscrito en Lima, el 18 de mayo de 2005, en dos ejemplares originales en lenguas árabe, español y francés. Teniendo los tres textos igual validez.

Por el Gobierno de la
República del Perú

Por el Gobierno de la República
Argelina Democrática y Popular



Sr. Glodomiro Sánchez Mejía
Ministro de Energía y Minas



Sr. Chekib Khelil
Ministro de Energía y Minas

**ACCORD DE COOPERATION DANS LE
DOMAINE DE L'ENERGIE ET DES MINES**

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE
DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

ET

**LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE DU PEROU**

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire d'une part, et Le Gouvernement de la République du Pérou d'autre part, désignés ci-après individuellement « la partie » et conjointement « les deux parties ».

Considérant que la coopération bilatérale dans le domaine de l'Energie et des Mines est bénéfique aux plans commercial et économique pour l'Algérie et le Pérou.

Reconnaissant qu'une telle coopération permettra la promotion et le développement des relations entre les deux pays.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les deux parties compte tenu des potentialités énormes que recèlent les deux économies particulièrement dans le domaine de l'Energie et des Mines et de l'opportunité qui leur est offerte pour développer des liens de coopération dans ces domaines, ont exprimé leur disponibilité à développer et à élargir la coopération dans ce secteur qui revêt une grande importance pour les deux pays.

Article 2

Les deux parties encourageront le développement de la coopération bilatérale, scientifique, technique, technologique, juridique et administrative en matière de développement et de gestion de leurs ressources minières et des hydrocarbures par :

- La promotion de la formation et l'échange d'experts et de techniciens dans le domaine de l'industrie du gaz naturel liquéfié (GNL), notamment les sujets liés à l'exploitation et à la sécurité dans le processus de liquéfaction, le stockage et le transport par méthanier.
- L'échange d'informations dans le domaine de l'exploitation, l'exportation et l'industrie du gaz naturel liquéfié.

Article 3

Les deux parties conviennent de développer et d'élargir la coopération dans les domaines de la production d'électricité avec le gaz naturel comme combustible, de la distribution publique du gaz et de l'électrification rurale par :

- Un échange d'expériences en matière de libéralisation du secteur de l'électricité et de la distribution du gaz.
- Des prestations de services de consulting
- La mise à disposition d'experts
- La réalisation d'études et de plans directeurs

Article 4

Les deux parties favoriseront la promotion de la coopération dans le domaine des Mines par :

- L'échange d'expert et d'expériences dans le domaine de la gestion du cadastre minier, des institutions minières publique et de protection de l'environnement.
- L'échange d'expériences dans le domaine du traitement de l'information géologique et de création des banques de données géologiques, minières et environnementales,
- l'échange d'informations sur les programmes de recherche géologique, de commercialisation et des potentialités du marché des produits miniers,
- La promotion des projets de partenariat entre opérateurs des deux pays en vue de l'étude et de la valorisation des ressources des gisements miniers situés dans leurs territoires respectifs,
- L'organisation d'ateliers, conférences et expositions, en vue d'attirer des investissements pour l'exploration, l'exploitation et la valorisation des gisements miniers situés dans leurs territoires respectifs.

Article 5

- Le Ministère de l'Energie et des Mines de la République du Pérou et le Ministère de l'Energie et de Mines de la République Algérienne Démocratique et Populaire seront respectivement les autorités compétentes pour la coordination des programmes de coopération conclus aux termes du présent Accord.
- En vue de l'exécution des dispositions contenues dans le présent Accord, des groupes de travail seront mis en place lesquels groupes de travail tiendront des réunions périodiques alternativement au Pérou et en Algérie, et seront chargés de présenter un rapport annuel sur les activités réalisées, dans le cadre du présent accord, ainsi que des projets futurs.

Article 6

Les modifications et avenant au présent Accord feront l'objet de protocoles additionnels ou d'échange de lettres.

Le présent accord pourrait être modifié d'un commun accord et tout amendement entrera en vigueur, selon les mêmes procédures exigées pour l'entrée en vigueur du présent accord.

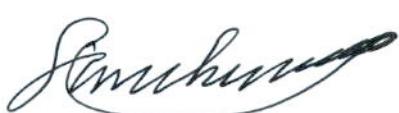
Article 7

Le présent accord entrera en vigueur après sa ratification par les deux parties conformément à leurs procédures légales respectives et sera valable pour une période de deux années, renouvelable tacitement, pour des périodes de même durée, sauf si l'un des parties notifie à l'autre, par écrit, au moins six mois avant l'expiration de la période de validité en cours, sa décision de dénoncer l'accord.

Fait à Lima, le 18 Mai 2005, en deux exemplaires originaux dans les langues Espagnole, Arabe, et Française, les trois textes faisant également foi.

**Pour le gouvernement de la
République du Pérou**

Glodomiro Sánchez Mejia



**Ministre de L'énergie et
des Mines**

**Pour le gouvernement de la
République Algérienne
Démocratique et Populaire**

Chakib Khelil



**Ministre de L'énergie et
des Mines**

اتفاق تعاون في مجال الطاقة و المناجم

بين

حكومة جمهورية بيرو

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

اتفاق تعاون في مجال الطاقة و المناجم

بين

حكومة جمهورية بيرو

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

إن حكومة جمهورية بيرو من جهة و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية من جهة أخرى (المشار إليهما معا فيما يلي ب " الطرفين " و كل على حدى ب " الطرف ").

إدراكا منها لما يعود به التعاون الثنائي في مجال الطاقة و المناجم من فائدة تجارية و اقتصادية لكل من بيرو و الجزائر.

اعترافا بأن مثل هذا التعاون سيساهم في ترقية و تطوير العلاقات بين البلدين.
إنفقتا على ما يلي:

المادة 1

اعتبارا للثروات الكبيرة التي يحتويها اقتصاد الدولتين خاصة في مجال الطاقة و المناجم و اعتبارا لفرصة المتاحة قصد تطوير علاقات التعاون في هذا المجال، يعرب الطرفان عن استعدادهما لتطوير و توسيع التعاون في هذا القطاع الذي يمثل أهمية كبيرة لكلا الطرفين.

المادة 2

يشجع الطرفان تطوير التعاون الثنائي العلمي، التقني، التكنولوجي، القانوني والإداري في مجال تنمية و تسخير الموارد المنجمية و المحروقات من خلال:

- ترقية التكوين و تبادل الخبراء و التقنيين في مجال صناعة الغاز الطبيعي الممیع ، لا سيما فيما يخص المسائل المرتبطة بالاستغلال و الأمن في عملية التمييع، التخزين و النقل عن طريق ناقلات الغاز.
- تبادل المعلومات في مجال الاستغلال، الاستكشاف، تصدير و صناعة الغاز الطبيعي الممیع.

المادة 3

يتفق الطرفان على تطوير و توسيع التعاون في مجالات إنتاج الكهرباء باستعمال الغاز الطبيعي كوقود، التوزيع العمومي للغاز وتزويد المناطق الريفية بالكهرباء عن طريق:

- تبادل الخبرات فيما يخص فتح قطاعي الكهرباء و توزيع الغاز إلى الاستثمار الخاص.
- تقديم الخدمات و الاستشارة.
- وضع خبراء تحت التصرف.
- إنجاز دراسات و مخططات تنفيذية.

المادة 4

يدعم الطرفان ترقية التعاون في قطاع المناجم من خلال:

- تبادل الخبرات و الخبراء في مجال تسخير مسح الأراضي المنجمية و المؤسسات المنجمية العمومية و حماية البيئة.
- تبادل الخبرات في مجال معالجة المعلومات الجيولوجية و إنشاء بنوك معلوماتية جيولوجية و منجمية و بيئية.
- تبادل المعلومات فيما يخص البرامج المتعلقة بالبحث الجيولوجي، التسويق و إمكانيات سوق المنتجات المنجمية.
- ترقية مشاريع الشراكة بين متعاملي البلدين بهدف دراسة و تقييم الموارد المنجمية الموجودة بإقليمي الدولتين.
- تنظيم ورشات، مؤتمرات، و معارض بهدف جلب الاستثمارات في مجال الاستكشاف، الاستغلال و تقييم الموارد المنجمية الموجودة في إقليمي الدولتين.

المادة 5

السلطات المختصة بتنسيق مشاريع التعاون المعتمدة في إطار هذا الاتفاق هي على التوالي: وزارة الطاقة و المناجم لجمهورية بيرو و وزارة الطاقة و المناجم للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية.

لغرض تطبيق أحكام هذا الاتفاق، يتم إنشاء مجموعات عمل، تجتمع دوريا في بيرو و الجزائر، لتقدم تقريرا سنويا عن النشاطات المنجزة في إطار هذا الاتفاق و كل المشاريع المستقبلية.

المادة 6

التعديلات المدخلة على هذا الاتفاق و كذا الاتفاques الملحة تتم بواسطة بروتوكولات إضافية أو تبادل رسائل.

يمكن تعديل هذا الاتفاق باتفاق مشترك، و كل تعديل يدخل حيز التنفيذ و فق نفس الإجراءات المطلوبة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

المادة 7

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعد المصادقة عليه من قبل الطرفين وفق الإجراءات القانونية الخاصة لكل منها، و يبقى ساريا لمدة سنتين قابلة للتجديد تلقائيا لفترات بنفس المدة، إلا إذا قام أحد الطرفين بإشعار الطرف الآخر كتابيا، ستة (06) أشهر على الأقل قبل انقضاء مدة صلاحيته، بنيته في إنهاء العمل بالاتفاق.

حرر بليما في 18 ماي 2005 في نسختين أصليتين باللغات الإسبانية و العربية و الفرنسية و للنصوص الثلاثة نفس الحجية القانونية.

عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية
شعب خليل

م. ك. خليل
وزير الطاقة و المناجم

عن حكومة جمهورية بيرو
قلودومiro سانشاز ميجيا

Jeanne
وزير الطاقة و المناجم